

СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ВЫРАЗИТЕЛЬНЫХ СРЕДСТВ ЯЗЫКА В ПРОИЗВЕДЕНИИ ДЖОРДЖА РОДДАМА «ВАН ГОГ» И СТАТЕЙ ИНТЕРНЕТ-САЙТОВ

Покасова А.С.

МБНОУ «Городской классический лицей», 9 класс

Научный руководитель: Покасова С.В., МБНОУ «Городской классический лицей»

Данная статья является реферативным изложением основной работы. Полный текст научной работы, приложения, иллюстрации и иные дополнительные материалы доступны на сайте III Международного конкурса работ учащихся «Старт в науке» по ссылке: <https://www.school-science.ru/0317/3/28986>.

Настоящая работа посвящена сопоставительному анализу образа и жизненного пути Винсента Ван Гога в биографическом произведении Джорджа Роддама «Ван Гог» с биографией, представленной в различных Интернет ресурсах, сравнивая данные объекты на основе/по принципу использования/наличия выразительных средств языка, т.е. троп. Данная книга была взята за основу, поскольку, автор, описывая эксцентричную личность Ван Гога, использует изобилие выразительных средств языка, чем отличается от других писателей-публицистов.

Актуальность темы заключается в том, что в настоящее время развивается межъязыковое общение, и люди всё больше и больше общаются друг с другом благодаря развитию средств массовой коммуникации, в первую очередь, Интернета. В связи с этим, возрастает необходимость в более точном выражении своих идей и чувств при общении с носителем другого языка, независимо от способа этого общения (пресса, живое общение, социальные сети, телевизионные программы, литература, кино). Умение точно передать оттенки мысли позволяет улучшить восприятие передаваемой информации, а также, что не менее важно, даёт возможность полноценно погрузиться в сюжетную линию, которую желает донести автор. Так, авторы прибегают к использованию выразительных средств языка (троп), чтобы более чётко и ясно донести до нас основную мысль, идейность и эмоциональную составляющую текста. Кроме этого, рассматривая данный вопрос глобально, можно утверждать, что умение выразительно и чётко передавать мысли улучшает взаимоотношение между отдельными людьми, и, как результат, между странами.

Гипотеза – выразительные средства языка помогают наиболее полно понять жизненный путь художника, передать глу-

бину его переживаний и этапов вдохновения и радости.

Целью данной работы является изучение и сопоставление содержания произведения Джорджа Роддама «Ван Гог» и Интернет сайтов для рассмотрения выразительных средств языка (троп) как наиболее точных в реконструкции жизненного пути Винсента ван Гога.

Эта цель определила конкретные исследовательские задачи:

- 1) найти определения понятий «троп», «метафора», «эпитет», «сравнение», «антитеза», «оксюморон», «градация», «олицетворение», «параллелизм», «перифраз», «гипербола»;
- 2) найти тропы, используемые автором произведения Джорджа Роддама «Ван Гог»;
- 3) аналогично выявить тропы, используемые в различных Интернет ресурсах;
- 4) классифицировать эти тропы;
- 5) представить свой собственный оригинальный перевод, сохраняя художественную окраску;
- 6) дать оценку двум сравниваемым объектам в качестве передачи эмоциональной составляющей жизненного пути Винсента Ван Гога.

При решении задач были использованы следующие методы: сплошной выборки; сопоставительного анализа; методы анализа и синтеза.

Объектом исследования являются различные виды троп в произведении Джорджа Роддама «Ван Гог» и тропы, используемые на следующих Интернет сайтах: <http://www.theartstory.org/>, <http://www.biography.com/>, <http://www.vangoghgallery.com/>, <http://www.bbc.co.uk/>, <http://www.ducksters.com/>, <http://www.artble.com/>, https://en.wikipedia.org/wiki/Main_Page.

Работа состоит из введения, двух основных глав, заключения, списка литературы и приложения.

Выразительные средства языка. Основные понятия

Понятие «троп»

К важнейшим языковым средствам образности языка относятся тропы. Соглас-

но Словарю литературных терминов, под редакцией С.П. Белокуровой, под тропами понимаются слова и выражения, используемые в переносном значении с целью усилить образность языка, художественную выразительность речи. Таким образом, троп – это замена наименования явления словом или выражением, применяемым не в прямом, а в переносном смысле. Троп дает возможность кратко, но ясно и очень выразительно охарактеризовать какие-либо особенность или свойство предмета, явления, о котором мы говорим. В литературе к нему обращаются не потому, что в языке явление не имеет точного названия, а для того, чтобы сделать словесное определение образным. Троп поясняет явление изобразительно, действуя на воображение. К тропам можно отнести метафору, метонимию, перифраз, олицетворение, эпитет, градацию, оксюморон, литоту и многие другие.

Мы решили изучать всю классификацию троп на примере произведения Джорджа Роддама «Ван Гог» и библиографических Интернет статей. Это позволило нам не только разобраться с большим разнообразием выразительных средств языка, но и более детально и глубоко прочесть статьи и произведение для ознакомления с творчеством и жизненным путём художника.

Сравнение

Опираясь на Словарь литературных терминов, сравнение обозначает сопоставление изображаемого предмета, или явления, с другим предметом по общему им обоим признаку, т. наз. *tertium comparationis*, т. е. третьему элементу сравнения. Сравнения, как и другие выразительные средства языка, используются в тексте с целью создания более ярких образов и выделения, подчеркивания каких-либо существенных признаков изображаемых предметов или явлений, а также с целью выражения авторских оценок и эмоций.

В английском языке существуют два термина, означающих сравнение: **simile** и **comparison**. Первый из них выражает понятие сравнения как стилистического средства; второй имеет более широкое значение и применим как по отношению к фигуре речи, так и к необразным сравнениям. Под термином *simile* обычно имеется в виду продукт индивидуального художественного творчества. Следует отличать образные стилистические сравнения от логических. При логическом сравнении принимаются во внимание все свойства двух объектов, но выделяется одно, которое сравнивается: «Born into an upper-middle-class family, Van Gogh drew as a child and was serious,

quiet and thoughtful.» (Родившись в семье верхнего среднего класса, Ван Гог рисовал, как ребенок, и был серьезным, спокойным и вдумчивым; https://en.wikipedia.org/wiki/Vincent_van_Gogh)

Примеры *simile* можно найти в любом художественном тексте. При этом возможны различные структурные варианты сравнения:

«The priest in his surplice who looks like a dangerous rhinoceros» (Священник в его саккосе был похож на опасного носорога; Джордж Роддам «Ван Гог»)

Отмечаемым в сравнении признаком может быть не качество предмета, а его действие или состояние:

«As a raging republican who regularly gave went to his fierce opinions.» (Как неистовый республиканец, который регулярно давал волю своим жестоким мнениям; Джордж Роддам «Ван Гог»)

В английском языке выделяют несколько формул образных сравнений. М.Д. Кузнец классифицирует их по частям речи, употребляющихся в их структуре. Приведём свою классификацию, основываясь на найденных примерах:

1) (as) + прил./нар.+as+сущ.

«Van Gogh was as fascinated by the world around as he was by his own face.» (Ван Гог был очарован миром вокруг, в равной степени как и собственным лицом; Джордж Роддам «Ван Гог»)

2) глагол-связка+ like +(прил.)+ сущ.

«The priest in his surplice who looks like a dangerous rhinoceros » (Священник в его саккосе был похож на опасного носорога; Джордж Роддам «Ван Гог»)

3) глагол+ like+ (прил.)+сущ.

« The absinthe drinkers seemed to me like creatures from another world.»(Пьющие абсент казались мне существами из другого мира; Джордж Роддам «Ван Гог»)

4) Посредством союзных наречий *as though*, *as if*, вводящих придаточное сравнение:

«He looks out at us guilelessly, as though waiting patiently for us to converse with him.» (Он смотрит на нас бесхитростно (простоудшно), как будто терпеливо ждал нас, чтобы побеседовать; Джордж Роддам «Ван Гог»)

5) Посредством лексически выраженного указания на факт сопоставления:

« Smth like the colour of a really dusty unpeeled potato » (Что-то наподобие очень пыльной нечищенной картошки; Джордж Роддам «Ван Гог»)

6) С помощью сложного предложения, содержащего обстоятельственное придаточное сравнения:

«Battered by the mistral and the heat of the southern sun, the trees cling on doggedly to life, just as Van Gogh sought to do» (Потрепанные мистралем (холодный северо-западный ветер) и теплом южного солнца деревья упрямо цепляются за жизнь, как это стремился делать Ван Гог; Джордж Роддам «Ван Гог»)

Метафора

Метафора – это вид тропа, употребление слова в переносном значении; словосочетание, характеризующее данное явление путем перенесения на него признаков, присущих другому явлению (в силу того или иного сходства сближаемых явлений), которое таким образом его замещает.

Классификация метафор в английской традиции (по И.В. Арнольд) носит следующий характер:

Простая метафора выражена одним образом, но не обязательно однословная: “The immense lemon yellow disc of the sun becomes a halo around the sower’s head” (Огромный лимонно-желтый диск солнца превращается в нимб вокруг головы сеятеля; Джордж Роддам «Ван Гог»)

Метафора, основанная на преувеличении, называется гиперболической: “The giddily exaggerated perspective creates a sense of vertigo that strengthens our anxiety”. (В лихорадочно преувеличенной перспективе создается чувство головокружения, усиливающее наше беспокойство; Джордж Роддам «Ван Гог»)

Возможны, например, анимистические метафорические эпитеты, когда неодушевленному предмету приписывается свойство живого существа: “The green of grass appear much more vibrant” (Зелень травы становится более живой; Джордж Роддам «Ван Гог»)

Особый интерес представляет композиционная или сюжетная метафора, которая может распространяться на весь роман. Композиционная метафора – метафора, реализующаяся на уровне текста. «He preached and ministered to the sick, and also drew pictures of the miners and their families, who called him «Christ of the Coal Mines.» (Он проповедовал и служил больным, а также рисовали рисунки шахтеров и их семей, которые называли его «Христос в угольных шахтах»; Джордж Роддам «Ван Гог»)

Эпитет

Обращаясь к трудам Гальперина А.И. «Очерки по стилистике английского языка», мы знакомимся со следующим определением: эпитет – это выразительное средство, основанное на выделении качества, признака описываемого явления, которое

оформляется в виде атрибутивных слов или словосочетаний, характеризующих данное явление с точки зрения индивидуально-го восприятия этого явления. В английском языке эпитет всегда субъективен, он всегда имеет эмоциональное значение или эмоциональную окраску. Эпитет рассматривается многими исследователями как основное средство утверждения индивидуально-го, субъективно-оценочного отношения к описываемому явлению. Посредством эпитета достигается желаемая реакция на высказывание со стороны читателя.

В английском языке, как и в других языках, частое использование эпитетов с конкретными определяемыми создает устойчивые сочетания. Такие сочетания постепенно фразеологизируются, т. е. превращаются в фразеологические единицы. Так, например, в английском языке такие сочетания, как «a deeply felt» (чуткость; Джордж Роддам «Ван Гог») и многие другие становятся общеупотребительными словосочетаниями. В них функция эпитета несколько изменяется: эпитет по-прежнему выполняет свою основную стилистическую функцию – выявления индивидуально-оценочного отношения автора к предмету мысли. Но для выражения этого отношения автор не создает свои собственные, так сказать, творческие эпитеты, а пользуется такими, которые из-за частого употребления стали «реквизитом» выразительных средств в общей сокровищнице языка.

Эпитеты можно разделить на две группы:

1) такие, которые наделяют описываемое явление какой-нибудь чертой, признаком, несвойственным этому явлению. Например: «the agitated turquoise dashes» (взволнованные бирюзовые черточки; Джордж Роддам «Ван Гог»)

2) такие, которые выделяют один из признаков явления, иногда несущественный, второстепенный, но свойственный данному явлению, и им определяют это явление. Например: «In his confinement, Van Gogh identified with the men who are condemned to walk around in an endless circle, hemmed in by the high, **dark walls** that surrounded them» (В заключение, Ван Гог отождествлялся с людьми, которые обречены ходить по бесконечному кругу, зажатыми в высокие, темные стены, окружающих их; Джордж Роддам «Ван Гог»)

Оксюморон

Вновь опираясь на теоретический материал Гальперина А.И., дадим определение виду тропа. Под оксюморонном обычно понимается такое сочетание атрибутивного характера, в котором значение определения

по смыслу противоречит или логически исключает значение определяемого. Например, «tears of joy» (слёзы радости; Джордж Роддам «Ван Гог»). Члены такого атрибутивного сочетания как бы насильно связываются в одно понятие, несмотря на то, что в них заметна скорее тенденция к отталкиванию друг от друга, чем к соединению.

В оксюморонах основное предметно-логическое значение определений в большей или меньшей степени подавляется эмоциональным. Действительно, в таких сочетаниях, как «they enjoyed the ribald cabaret» (они наслаждались сквернословным кабаке; Джордж Роддам «Ван Гог») первый компонент фактически теряет свое основное предметно-логическое значение и является средством выражения субъективного отношения автора к описываемому предмету.

Разновидности оксюморона в английском языке (на основе найденных нами в ходе исследования примеров):

Речевые (оригинальные) оксюмороны – это такие, в которых основное предметно-логическое значение определения взаимодействует с его контекстуальным эмоциональным значением, причем эмоциональное значение легко сочетается с предметно-логическим и, поэтому, не противоречит логическому осмыслению сочетания; с другой стороны, соединяясь с предметно-логическим значением определяемого, само предметно-логическое значение определения выделяется более конкретно и создает впечатление внутреннего смыслового противоречия.

Так, например: «he was dismissed for overzealousness.» (он был уволен за чрезмерное усердие; Джордж Роддам «Ван Гог»).

Оксюмороны не могут по своей природе образовать фразеологические единицы. Семантические отношения между компонентами оксюморонных сочетаний можно определить скорее как центробежные, чем центростремительные, а именно центростремительные семантические отношения являются условием образования фразеологических единиц

Гипербола

Гипербола – это художественный прием преувеличения, причем такого преувеличения, которое с точки зрения реальных возможностей осуществления мысли представляется сомнительным или просто невероятным.

В гиперболе происходит столкновение обычного, естественного в отношениях

между явлениями и предметами и невозможного, нереального, гротескного. В гиперболе реализуются одновременно два значения: основные, предметно-логические значения слов и контекстуально-эмоциональные значения слов.

Например: «Increasingly driven by a deeply felt an instinctive sympathy for the poor and the wretched» (Чрезвычайно возросшие благодаря чуткости и внутренней симпатии к бедным и несчастным; Джордж Роддам «Ван Гог»),

«With the expression of all the intimacy and all the great peace and majesty that it has, adding to it a feeling so heartbreaking, so personal» (С выражением всей близости и огромного спокойствия, и величия, что у неё есть, добавляется чувство такое душераздирающе, настолько личное; Джордж Роддам «Ван Гог»)

Список литературы

1. Roddam G. This is Van Gogh / Laurence King Publishing/illustrations, 2015.
2. Литературная энциклопедия: Словарь литературных терминов: В 2-х т. / Под ред. Н. Бродского, А. Лаврецкого, Э. Лунина, В. Львова-Рогачевского, М. Розанова, В. Чешихина-Ветринского. – М.; Л.: Изд-во Л.Д. Френкель, 1925.
3. http://mobile.studbooks.net/580053/kulturologiya/teoreticheskie_vzglyady.
4. http://www.classes.ru/grammar/30.Ocherki_po_stilistike_angliyskogo_yazyka/html/3.html
5. <https://club-neformat.com/content/bio>.
6. <http://2mir-istorii.ru/hudozhniki/775-van-gog-vinsent.html>.
7. <http://koglib.ru/index.php/uchebnaya-literatura/807-kak-napisat-avtobiografiyu-v-literaturnoj-forme>.
8. <http://www.theartstory.org/>.
9. <http://www.biography.com/>.
10. <http://www.vangoghgallery.com/>.
11. <http://www.bbc.co.uk/>.
12. <http://www.ducksters.com/>.
13. <http://www.artble.com/>.
14. https://en.wikipedia.org/wiki/Main_Page.
15. <http://www.studenglish.ru/index.php>.
16. Большая советская энциклопедия: в 30 т. – М.: «Советская энциклопедия», 1969—1978.
17. Арутюнова Н.Д. Языковая метафора / Лингвистика и поэтика. – М.: изд-во «Наука», 1979.
18. Розенталь Д.Э. Практическая стилистика русского языка: Учебник – 5-е изд., испр. и доп. – М.: «Высшая школа», 1987.
19. Словарь литературоведческих терминов / Под ред. С.П. Белокуровой. – М., 2005.
20. Советская энциклопедия, Художественная литература / Под ред. В.М. Фриче, А.В. Луначарского. – М.: Изд-во «Коммунистической академии», 1991.
21. Стилистика английского языка. Мореховский А.Н. – Киев: «Вища школа», 1984. – 241 с.